

1. Андреева И.П. Влияние межпредметных связей на оценку качества лингвистических знаний выпускников языкового педагогического вуза // Проблемы профессионально-педагогической направленности в преподавании иностранного языка как специальности: Межвузовский сб. науч. трудов / Редкол.: К.И. Саломатов (отв. ред.) и др. – Горький, 1983. – С. 39 – 46.
2. Козловська І.М. Теоретико-методологічні аспекти інтеграції знань учнів професійно-технічної школи: дидактичні основи / За ред. С.У. Гончаренка. – Львів: Світ, 1999. – 302 с.
3. Моштук В.В. Дидактичні умови інтеграції споріднених навчальних предметів: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – К., 1991. – 164 с.
4. Ніколаєва С.Ю., Петрашук О.П., Бражник Н.О. Ступенева система освіти в Україні та система навчання іноземних мов. – К.: Ленвіт, 1996. – 90 с.
5. Проблеми інтеграції в сучасній професійній освіті: методологія, теорія, практика / І.М. Козловська, Я.М. Кміт (ред.). – Львів: Сполом, 2004. – 244 с.
6. Професійна компетенція вчителя української мови і літератури: Програма спецкурсу для студентів спеціальності 7.010103 “Педагогіка і методика середньої освіти. Українська мова і література.” / О.М. Семенов (укл.). – К.: Глухів, 2003. – 48 с.
7. Саломатов К.И. Пути совершенствования педагогической направленности в подготовке учителя иностранного языка // Профессионально-педагогическая направленность обучения иностранным языкам в вузе: Респ. сб. / К.И. Саломатов (ред.). – Горький, 1977. – Вып. 2. – С. 12 – 24.
8. Семиченко В.А. Пріоритети професійної підготовки: діяльнісний чи особистісний підхід // Неперервна професійна освіта: проблеми, пошуки, перспективи: Монографія / За ред. І.А. Зязюна. – К., 2000. – С. 176 – 203.

УДК 378.041–371.214.46:811.161.1

А.В. Шевцова

*Сумской государственной
университет*

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности обучения студентов-иностранцев грамматике русского языка, раскрывается ее роль в овладении русским языком как средством общения.

In the article the peculiarities of teaching Russian Grammar to foreign students are viewed, the role of Grammar in mastering Russian as a means of communication is revealed.

Овладеть русским языком как средством общения невозможно без знания грамматики, так как в этом разделе языкознания изучаются закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения или

высказывания.

Значение изучения грамматики определяется тем, что грамматика, в силу обобщающего характера своих законов, облегчает путь овладения языком. Овладение грамматическим строем языка в том или ином объеме обеспечивает выражение мыслей в устной и письменной форме и понимание их на слух и при чтении. Интерес, проявляемый в современной методике к данной проблеме, вызван стремлением к практическому обучению языку через осознание лексико-грамматических единиц языка.

В методике обучения русскому языку как иностранному вопросы преподавания грамматики получили отражение в исследованиях З.Н. Иевлевой, С.И. Кокориной, В.И. Остапенко, Г.И. Рожковой и др. [1; 2; 5; 6]. Теоретический и практический опыт преподавания аспекта грамматики иностранным студентам обобщен в «Практическом пособии по методике преподавания русского языка как иностранного» А.Б. Чистяковой [7]. По мнению автора, приступая к обучению грамматики иностранных студентов, следует определить единицу обучения грамматике, последовательность ввода грамматического материала, систему упражнений, направленных на формирование грамматических навыков и умений. Обучение иностранных студентов грамматике как отдельного аспекта предполагает многообразие методических подходов как в освоении языка в целом, так и в освоении языка специальности. Цель предполагаемого исследования заключается в выборе наиболее оптимальных путей в подаче грамматического материала, необходимого для формирования грамматических навыков и умений у студентов-иностранцев.

Одним из условий использования языка в качестве средства общения является умение грамотно сочетать слова, изменять словосочетания в зависимости от того, что вы хотите сказать в данный момент. Овладение грамматикой изучаемого языка важно как для формирования продуктивных умений в устной и письменной речи, так и для понимания речи других людей при аудировании и чтении.

Грамматические способы выражения мыслей у людей, говорящих на разных языках, имеют много общего в результате общности речевых механизмов, категорий мышления, чувств и эмоций. Сопоставительный анализ русского и английского языков, проведенный Э.П. Шубиным, свидетельствует о том, что в этих языках примерно половина грамматических средств совпадает. Это существование в обоих языках грамматических значений

утверждения, отрицания, вопроса, модальностей. Частично совпадают структуры синтагм и предложений, модели словоформ, словосочетаний и др [8, 11]. Явления, сходные по ряду признаков или свойств в иностранном или родном языках, усваиваются по аналогии. Различия в грамматических системах неродного и родного языков являются предметом специальной работы по профилактике и устранению ошибок, вызываемых неоправданным переносом грамматических навыков из родного языка в иностранный.

Студенты-иностранцы, изучающие русский язык, начинают знакомиться с грамматическими категориями этого языка еще на начальном этапе обучения. При этом главная задача начального этапа обучения заключается «в развитии навыков устной и письменной речи на строго ограниченном ...грамматическом материале» [3, 62]. В грамматический минимум начального этапа входят наиболее употребительные морфологические формы имен существительных, имен прилагательных, местоимений, имен числительных, глаголов, наречий, предлогов и синтаксические конструкции русского языка. В программу по русскому языку для студентов-иностранцев введены следующие морфологические формы:

1) род, число, одушевленность/неодушевленность, типы склонений имен существительных;

2) согласование прилагательных с существительными в роде, числе и падеже, склонение прилагательных мужского, среднего и женского рода в единственном и во множественном числе, степени сравнения прилагательных, краткие прилагательные и их роль в предложении;

3) разряды местоимений: личные, указательные (*этот, тот*), притяжательные, возвратное местоимение *себя*, вопросительные (*кто, что, какой, который*), определительные (*весь, каждый, любой*), неопределенные (*кто-то, что-то, кто-нибудь, что-нибудь*), отрицательные (*никто, ничто*) и их употребление в предложении;

4) количественные и порядковые числительные и их употребление в сочетании с существительными и прилагательными;

5) спряжение глаголов, формы времен, употребление глаголов несовершенного и совершенного вида и их основные словообразовательные показатели, глаголы движения, употребление глаголов с частицей *-ся*;

6) разряды наречий: наречия времени, наречия места, наречия качественной характеристики, предикативные наречия;

7) употребления предлогов *в* и *на* для обозначения местонахождения предмета внутри чего-либо (*в*) и на поверхности чего-либо (*на*).

В грамматическом минимуме начального этапа обучения отражены некоторые синтаксические темы, например, типы простого и сложного предложения и словосочетания [4, 78 – 132].

В практике преподавания русского языка студентам-иностранцам все морфологические формы вводят на синтаксической основе и предъявляют обучаемым в виде предложения, которое служит минимальной единицей обучения. Принцип подачи морфологических форм на основе синтаксиса дает возможность «реализовать коммуникативную направленность обучения путем учета процессов, проходящих непосредственно в речевой деятельности, и объединить в учебном материале смысловую характеристику изучаемых явлений и лингвистические факторы, важные для оформления содержания высказывания» [1].

В методике обучения студентов-иностранцев грамматике русского языка используются таблицы, схемы, рисунки, картинки, сопоставительные конструкции. Так, для запоминания случаев необъяснимого употребления предлогов *в* и *на* можно предложить студентам сопоставить конструкции с этими предлогами:

<i>работать</i>	<i>в университете</i>	<i>на заводе</i>
	<i>в магазине</i>	<i>на почте</i>
	<i>в кафе</i>	<i>на рынке</i>
	<i>в институте</i>	<i>на подготовительном факультете</i>
<i>учиться</i>	<i>в 4 классе</i>	<i>на первом курсе</i>
	<i>в школе</i>	<i>на курсах русского языка</i>
<i>жить</i>	<i>в Украине</i>	<i>на Кубе</i>
	<i>в Иордании</i>	<i>на Урале</i>
	<i>в городе</i>	<i>на родине</i>
<i>быть</i>	<i>в доме</i>	<i>на дискотеке</i>
	<i>в аудитории</i>	<i>на стадионе</i>
	<i>в парке</i>	<i>на реке</i>

Грамматический материал очень часто презентуется с помощью речевых образцов. Единица, используемая в качестве образца, должна отвечать требованиям типичности и коммуникативности, служить моделью для

образования других аналогичных форм.

Это Антон. Антон – студент. Он студент.

Это Марта. Марта – студентка. Она студентка.

Он студент, и она студентка. Они студенты.

Это аудитория. Это моя аудитория. Это моя новая аудитория. Это аудитория группы № 4. Это ее аудитория. Это ее новая аудитория.

Если конструкции имеют специфические особенности строения, то они даются на запоминание (с переводом на родной язык), потому что по их образцу нельзя составить другие фразы. Например:

Как вас зовут? – Меня зовут Анвар. Сколько вам лет? – Мне 18 лет.

Ознакомление студентов-иностранцев с грамматическим материалом происходит на основе наблюдения над грамматическим явлением. Освоение употребления видов глаголов в русском языке базируется только на основе многократного наблюдения с последующим обобщением результатов этих наблюдений.

При работе над грамматикой преподаватель может использовать правила (правила-инструкции, правила-обобщения) и теоретический комментарий. «Правило-инструкция служит ...непосредственным руководством к действию и поэтому учитывает характер речевого действия... Например, «при выражении объекта действия после глаголов *читать, писать, купить* слова мужского рода (обозначающие неодушевленные предметы), среднего рода и женского рода на *-ь* не изменяют своей формы; слова женского рода на *-а (-я)* в единственном числе меняют окончания на *-у (-ю)*» [7, 63].

Когда студентами-иностранцами усвоены отдельные языковые явления, накоплен достаточный материал, требующий систематизации, целесообразно использовать правила-обобщения (например, основные значения падежей, склонение имен существительных во множественном числе, склонение имен прилагательных, указательных местоимений и т.д.).

Грамматический комментарий нацелен на усвоение студентами-иностранцами грамматических явлений, которые либо не характерны родному языку обучаемых, либо представляют определенные трудности. Так, неразличение в арабском языке глаголов движения *идти* и *ехать* затрудняет восприятие студентами данного материала, является причиной возникновения трудностей и устойчивых ошибок. Поэтому рассмотрение глаголов движения *идти* и *ехать* предваряется теоретическим комментарием, в котором обращается внимание на то, что данные глаголы обозначают разное направление движения: *идти* – однонаправленное движение пешком, *ехать* –

движение на транспорте.

Ознакомление с грамматическим материалом на речевых образцах, правилах и словоформах может осуществляться индуктивно или дедуктивно. Индуктивный путь начинается с примеров, представляющих правило или модель, затем сообщается правило или обобщающая модель. Дедуктивный путь начинается с сообщения правила или модели, затем приводятся примеры и иллюстрации.

После объяснения грамматического материала наступает этап тренировки употребления его в речи, так как любой навык формируется упражнениями.

В методике преподавания русского языка как иностранного используются разные подходы к классификации упражнений. Как отмечает А.Б. Чистякова, «одни считают, что в учебном процессе разновидности упражнений выступают в системе, отражающей стадии формирования навыков и умений» [7, 65]. При этом выделяются такие стадии: *имитации* (происходит прослушивание и имитация речевых образцов); *отсроченного воспроизведения речевого образца* (формируется способность перевода материала из кратковременной в долговременную память); *затверживания речевого образца* (происходит формирование навыков оформления); *генерализации речевого образца* (формируется навык переноса речевого образца в новые условия общения); *переключения с одного речевого образца на другой с выходом в речь* (развивается умение использовать изученный материал в естественных ситуациях общения).

Другие методисты, – отмечает далее А.Б. Чистякова, – делят грамматические упражнения на подготовительные и речевые [7, 69]. Подготовительные упражнения, а к ним относят *имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные, вопросно-ответные*, направлены на формирование навыков той или иной грамматической формы в речи, имеют коммуникативную задачу, но заданную форму высказывания.

«Речевые упражнения используются для развития речевых умений, имеют коммуникативную задачу и готовят студентов к использованию изученного лексико-грамматического материала в естественной коммуникации» [7, 71].

Понимание студентами-иностранцами закономерностей употребления изучаемых грамматических форм, их дифференцирующих признаков, практическое употребление материала в речи, свободное владение и свободное пользование русским языком является итогом работы с грамматическими

упражнениями.

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать следующие выводы: студент-иностранец не может овладеть в достаточной степени русским языком без знания грамматики. При этом единицей презентации грамматического материала выступает предложение, так как в предложении и через предложение находят свое выражение морфологические единицы языка.

В зависимости от условий обучения, характера аудитории, грамматического материала, а также от той позиции, которой придерживается преподаватель в обучении студентов-иностранцев грамматике русского языка, можно по-разному строить процесс ознакомления с грамматическим материалом и его тренировки. Тренировочный характер упражнений не только не исключает, а и предполагает содержательную, речевую, социокультурную ценность заданий.

Поэтому приступая к обучению студентов-иностранцев грамматике русского языка, целесообразно определить единицу обучения языку, последовательность ввода грамматического материала, систему упражнений, способствующих формированию грамматических умений и навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. – М.: Русский язык, 1981. – 144 с.
2. Кокорина С.И. Проблемы описания грамматики русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – 132 с.
3. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г.И. Дергачева, О.С. Кузина, Н.М. Малашенко. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – С. 62.
4. Навчальні програми (довузівська підготовка іноземних громадян) / Уклад.: Б.М. Андрущенко, Ю.М. Іващенко, Ю.О. Колтаков та ін. – К.: ІВЦ Видавництво “Політехніка”, 2005. – Ч. 2. – С. 78 – 132.
5. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. – М.: Русский язык, 1983. – 144 с.
6. Рожкова Г.И. Вопросы практической грамматики в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 61 с.
7. Чистякова А.Б. Практическое пособие по методике преподавания русского языка как иностранного. Обучение аспектам языка. – Х.: КОНСТАНТА, 2007. – 174 с.
8. Шубин Э.П. Продуктивные и негативные аспекты влияния первого языка на овладение вторым на разных уровнях языковой системы // Иностранный язык в школе. – 1971. – № 6. – С. 11.